№ 2 (6)

ISSN 1829-4820



Филиал МГУ имени М.В.Ломоносова
в г. Ереване

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

ЕРЕВАН 2018

Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ.Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղ

Филиал Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

M. Lomonosov Moscow State University, Yerevan branch

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

2 (6)

ԵՐԵՎԱՆ 2018
ЕРЕВАН 2018
YEREVAN 2018

Երաշխավորվել է տպագրության Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ.Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղի գիտական խորհրդի կողմից

Печатается по решению Ученого совета филиала Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

Reprinted by decision of the Academic Council of the branch of the Moscow State University. M.V. Lomonosov in Yerevan

«ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ» հանդեսի գլխավոր առաքելությունը գիտական փորձի և գաղափարների փոխանակման հարթակ ստեղծելն է: Հանդեսը նաև կոչված է նպաստել ռուսագիտության զարգացմանը Հայաստանում:

Назначение научно-методического журнала «**ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ**» рассматривается нами в ракурсе популяризации в РА русистики как отрасли языкознания, привлечения интереса к изучению русского языка, привлечения внимания зарубежных исследователей к разработкам армянских ученых и тем самым популяризации армянской русистики, возможности разработки совместных проектов, грантов и пр., привлечения магистрантов к научно-исследовательской работе.

ISSN 1829-4820

© *Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Ереване*

Մեր հասցեն՝ ՀՀ, Երևան, Վարդանանց 17, հեռ՝ (+37411) 900 110 – 101, 102:
Наш адрес: РА, г. Ереван, ул. Вардананц 17; тел. (+37411) 900 110 – 101, 102.
Address: Vardanants St. 17, Yerevan, RA; tel.: (+37411) 900 110 – 101, 102.
Էլեկտրոնային փոստ՝ (электронная почта) e-mail: po@msu.am

ЛИНГВИСТИКА

СПЕЦИФИКА НАЗВАНИЙ ДЕТСКИХ СКАЗОК (НА ПРИМЕРЕ ИСПАНСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

С.Х.О. Контрерас
jocscontreras@yahoo.es

Ассистент кафедры второго иностранного языка НИУ «БелГУ»
г. Белгород, РФ

М.А. Дрога
droga84@rambler.ru

К.ф.н., доцент кафедры русского языка, профессионально-речевой и межкультурной коммуникации НИУ «БелГУ»
г. Белгород, Россия

АННОТАЦИЯ

В статье рассматриваются национальные особенности обозначений латиноамериканских и русских народных сказок. В сказках о животных персонажи наделены человеческими способностями. В волшебных сказках герои побеждают врагов, сталкиваясь с нечистой силой. В названиях сказок чаще встречаются существительные и прилагательные с различными суффиксами, а также числительные и слова-приложения.

Ключевые слова: жанр сказки, герой, персонаж, слова-приложения, компрессия.

Данные о влиянии детского чтения на процесс вхождения в общество и культуру всегда под пристальным вниманием. «Не хватает методологических работ о том, как изучать культурные мифы и коды, образцы поведения, эстетические предпочтения, этические принципы и т.п., которые предлагает ребенку детская литература» [1: 150]. Сказка – это вымышленная история со счастливым концом и обязательной победой добра над злом. Чаще всего в сказках присутствует волшебство и разные невероятные в обычной жизни приключения. Недоступное становится доступным, нереальное реальным. Именно поэтому читать сказки любят и дети, и взрослые. У каждого народа есть свои сказки с их особенностями – национальными героями, бытом.

Рассмотрим особенности названий детских произведений на примере русских сказок и сказок на испанском языке. Эти данные мы получили с помощью перевода – изменения формальных или семантических компонентов исходного смысла при сохранении информации, предназначенной для передачи [3].

Таблица 1. *Названия сказок на испанском и русском языках*

Название (на испанском языке)	**Название (на русском языке)**	**Страна**	**Автор**
El perro que queria volar	Собака, которая хотела летать	Аргентина	Ензо Лизама (Enzo Lizama)
La Bruja de los Colores	Ведьма цвета	Аргентина	Макарена (Macarena)
Virginia y el vaquero	Вирджиния и ковбой	Аргентина	Езекиел Дианес (Ezequiel Dianes)
La Tetera Encantada	Зачарованный чайник	Аргентина	Тиара Б.Е. (Tiara B.E.)
El Sapo y la Flor	Жаба и цветок	Аргентина	Лорена (Lorena)
El vendedor de globos	Продавец шаров	Аргентина	Фабиана (Fabiana)
El lobo y la luna	Волк и луна	Боливия	Хуан Карлос Хуайпа (Juan Carlos Huallpa)
El sapo que quería ser estrella	Жаба, которая хотела быть звездой	Боливия	Оскар Алфаро (Oscar Alfaro)

La lámpara voladora	Летающий светильник	Боливия	Оскар Алфаро (Oscar Alfaro)
El circo de la araña	Цирк паука	Боливия	Оскар Алфаро (Oscar Alfaro)
La pompa de jabón y las hormigas	Помпы для мыла и муравьев	Боливия	Оскар Алфаро (Oscar Alfaro)
La ventana de mi pieza	Окна моей комнаты	Чили	Мигел Аларкон (Miguel Alarcón)
La noche estrellada	Звездная ночь	Чили	Белинда Сантибайнез (Belinda Santibáñez)
La luz en el bosque	Свет в лесу	Чили	Моника Леал Гайардо (Mónica Leal Gallardo)
La niña y la golondrina	Девочка и ласточка	Чили	Моника Леал Гайардо (Mónica Leal Gallardo)
Kori y el águila gigante	Кори и гигантский орел	Чили	Моника Леал Гайардо (Mónica Leal Gallardo)
El vuelo del cóndor	Полет Кондора	Чили	Моника Леал Гайардо (Mónica Leal Gallardo)
Pedro y la mariposa dorada	Петра и золотая бабочка	Колумбия	Мария Роза Лорез (Maria Rosa Lopez)
La historia de un pupitre en la escuela	История парты в школе	Колумбия	Йоланда Соса Мартин (Yolanda Sosa Marin)
Una hormiga investigadora	Муравей - исследователь	Колумбия	Даниэла Аренас Нолгин (Daniela Arenas Holguín)
El castillo azul	Синий замок	Колумбия	Бетти Лопез (Betty Lopez)
La aventura de los osos	Приключения медведей	Колумбия	Давид Бонилла (David Bonilla)
El sol y la luna se van a casar	Солнце и луна женятся	Колумбия	Хайме Эдуардо Кастейанос Вийалба (Jaime Eduardo Castellanos Villalba)
La niña y las rosas	Девочка и розы	Колумбия	Сандра (Sandra)
Una estrella sin brillo	Звезды без блеска	Колумбия	Мария Хосе Агудо (MariaJose Agudo)
Un venado vanidoso	Оленей потерплю	Коста-Рика	Бреинер Муйноз Фалас (Breiner Muñoz Fallas)

Anita y la mariposa	Анита и бабочка	Куба	Хуан Силвия Арсия (Prisca Silvia Arcia)
El sueño de un martillo	Сонмолоток	Эквадор	Хуан Лозада (Juan Lozada)
La niña que brillaba como el sol	Девушка, которая сияла, как солнце,	Испания	Марибел (Maribel)
La marioneta	Куклы	Испания	Гайетита Дулсе (Galletita Dulce)
La pulga y la tortuga	Блоха и черепаха	Испания	Хуан Мануэл Ниэто Хименез (Juan Manuel Nieto Jimenez)
El fabricante de amigos	Сделанный друзьями	Испания	Мария Эстер Паблос де ла Приета (María Ester Pablos de la Prieta)
La princesa de los labios verdes	Принцесса зеленые губы	Испания	Мария Эстер Паблос де ла Приета (María Ester Pablos de la Prieta)
Los árboles que hablaban	Деревья, которые смогли говорить	Испания	Антония Гонзалез (Antonia Gonzalez)
El pastorcillo y la serpiente	Пастух и змея	Испания	Гилермо Хименез Павон (Guillermo Jiménez Pavón)
La muñeca Azul	Синее запястье	Испания	Ана Лаура Пурикасао (Ana Laura Purificaçao)
La pompa de jabon	Помпы для мыла	Испания	Тереса (Teresa)
Las tres ranitas	Три лягушки	Испания	Гилермо Хименез Павон (Guillermo Jiménez Pavón)
El duende malvado	Злой Гоблин	Мексика	Карла Фернанда Монтес Агилера (Carla Fernanda Montes Aguilera)
El hada primavera	Фея весны	Мексика	Ана Перез Ломели (Ana Perez Lomeli)
El pequeño lobito	Маленький волк	Мексика	Клара Тирадо Геррего (Clara Tirado Guerrero)
La ballena Feliz	Счастливый кит	Мексика	Валентина Камбранис Масс (Valentina Cambranis Mass)
El niño y el tiburon	Ребенок и акула	Мексика	Рене (René)

La pequeña brujita	Небольшая ведьма	Мексика	Ракел Родригез (Raquel Rodríguez)
La jirafa Rita	Жираф Рита	Мексика	Ракел Родригез (Raquel Rodríguez)
La princesa y el rosal	Принцесса и Роза	Мексика	Едмундо Родригез (Edmundo Rodriguez)
El angelito rebelde	Маленький ангел мятежный	Мексика	Яра (Yara PerézGoméz)
Los 3 hechizos de Aretuza	Аретуза и 3 заклинания	Перу	ЙЙ (YiYi)
La piedrecilla que lloraba	Камень, который плакал	Перу	Мигел Ангел Рамос Инга (Miguel Angel Ramos Inga)
Guardiana de nidos	Две великих подруги	Перу	Роберто Сиерра Тапия (Roberto Sierra Tapia)
El tiburón azul	Синяя Акула	Перу	Макарена Претисе (Macarena Prentice)
El país más feliz del mundo	Самая счастливая страна в мире	Пуэрто-Рико	Лидия Морелл Агрисони (Lydia Morell Agrinsoni)
Princesa Analía	Принцесса Аналия	Уругвай	Сусана Силва Пассарелла (Susana Silva Passarella)
Cuando las mariposas eran en blanco y negro	Когда все бабочки были белыми и черными	Венесуэла	Ана Исабел Родригез Ханез (Ana Isabel Rodriguez Jañez)
Los tres reyes de la mesa	Стол трех королей	Венесуэла	Мануэл Ибарра (Manuel Ibarra)
El perro escritor	Пишущая собака	Венесуэла	ХР Маркин (JR Marklin)
La fiesta de las vocales	Праздник гласных	Венесуэла	Мануэл Ибарра (Manuel Ibarra)
La pulga viajera	Путешествующая блоха	Венесуэла	Мануэл Ибарра (Manuel Ibarra)
Las tres Marías	Три Марии	Венесуэла	Мануэл Ибарра (Manuel Ibarra)
la Aguja y el Hilo	Иглы и Нити	Венесуэла	Мануэл Ибарра (Manuel Ibarra)
La Reina Navideña	Королева Рождества	Венесуэла	Мануэл Ибарра (Manuel Ibarra)

El Payaso Triste	Грустный клоун	Венесуэла	Мануэл Ибарра (Manuel Ibarra)
Barquitos de papel	Бумажные кораблики	Венесуэла	Мануэл Ибарра (Manuel Ibarra)
El conejo y el león	Кролик и лев	Венесуэла	Валерия Кортез Серрано (Valeria Cortez Serrano)

Так же, как и в русских сказках в перечисленных произведениях Латинской Америки встречается много названий животных. Сказки о животных – один из древних видов сказок. В них свой круг героев. Животные разговаривают и ведут себя как люди. Лиса всегда хитрая, волк глуп и жаден, заяц труслив.

В отличие от латиноамериканской детской литературы, в русских народных сказках в качестве названий выступают герои: крестьянин, солдат, сапожник и т.п., они живут в реальном мире и борются обычно с барином, попом, генералом. Они побеждают благодаря находчивости, уму и смелости. В волшебных сказках на русском языке (в анализируемых названиях их большинство) герои борются не на жизнь, а на смерть, побеждают врагов, спасают друзей, сталкиваясь с нечистой силой. Большинство этих сказок связано с поиском невесты или похищенной жены.

Любимый герой русских сказок – Иван-царевич, Иван-дурак, Иван – крестьянский сын. Это бесстрашный, добрый и благородный герой, который побеждает всех врагов, помогает слабым и завоевывает себе счастье. Важное место в русских волшебных сказках отведено женщинам – красивым, добрым, умным и трудолюбивым. Это Василиса Премудрая, Елена Прекрасная, Марья Моревна или Синеглазка. Воплощением зла в русских сказках чаще всего выступают Кощей Бессмертный, Змей Горыныч и Баба Яга. Отметим, что названий, обозначающих злых и страшных персонажей, в детской латиноамериканской литературе практически нет. На наш взгляд, это объясняется тем, что сказка вбирает и хранит в себе народную мудрость, особенности национального характера, общечеловеческие ценности и идеалы. И, кроме того, повествует преимущественно о событиях с участием волшебных, фантастических, но не устрашающих сил.

В названиях русских сказок часто встречаются повторяющиеся определения: *добрый конь; серый волк; красная девица*; *добрый молодец*, а также сочетания слов: *пир на весь мир; идти куда глаза глядят; буйну голову повесил; ни в сказке сказать, ни пером описать; скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается; долго ли, коротко ли…*

Языку сказок свойственно употребление имен существительных и имен прилагательных с различными суффиксами, которые придают им уменьшительно-ласкательное значение: мал-еньк-ий, брат-ец, петуш-ок, солн-ышк-о… Все это делает изложение плавным, напевным, эмоциональным. Этой же цели служат и различные усилительно-выделительные частицы: то, вот, что за, ка…(*Вот чудо-то! Пойду-ка я направо. Что за чудо!*).

Издавна сказки были близки и понятны простому народу. Фантастика переплеталась в них с реальностью. Живя в нужде, люди мечтали о коврах-самолетах, о дворцах, о скатерти-самобранке. И всегда в русских сказках торжествовала справедливость, а добро побеждало зло. Не случайно А.С. Пушкин писал: «Что за прелесть эти сказки! Каждая есть поэма!».

Исследование показало, что в названиях русских сказок часто встречаются имена числительные: «Волк и *семеро* козлят», «*Три* поросёнка», «*Два* мороза», «*Двенадцать* месяцев» и т.д. Отметим также, что среди сказочных заголовков встречаются слова-приложения. Например: Гуси-Лебеди, Царевна-Несмеяна, Царевна-Лягушка, Баба-Яга, Крошечка-Хаврошечка, Сивка-бурка и т.п.

Сказки для детей – это язык, для них он более информативен, чем взрослая речь. Особую роль играет название, которое несёт смысловую нагрузку, выполняя компрессивную функцию. Сказка развивает творческий потенциал, фантазию, воображение и сочувствие маленького человека. Анализ языковых фактов подтверждает, что бытование многих вымышленных персонажей подчиняется эстетике постмодернистской картины мира. «В качестве читателя журнала ребенок включается в игру с персонажами, похожими на тех, с кем он взаимодействует в жизни» [2: 104].

ЛИТЕРАТУРА

1. *Литовская М.А., Маслинская С.Г.* Новые издания: альманах «Детские чтения» // Филологический класс, 2013. – № 1 (31). – СС. 149–151.
2. *Орлова Н.В.* Субъекты картины мира в современных российских журналах «Для самых маленьких» // Вестник Томского государственного университета. Филология. – 2015, № 5. – СС. 100–107.
3. *Сон Л.П., Харакоз В.В.* Частотность использования переводческих трансформаций (на материале испанских волшебных сказок) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://elibrary.ru/item.asp?id=35455069 (Дата обращения: 10.10.2018г.).

ՄԱՆԿԱԿԱՆ ՀԵՔԻԱԹՆԵՐԻ ԱՆՎԱՆՈՒՄՆԵՐԻ ԱՌԱՆՁՆԱՀԱՏԿՈՒԹՅՈՒՆԸ (ԻՍՊԱՆԵՐԵՆԻ ԵՎ ՌՈՒՍԵՐԵՆԻ ՕՐԻՆԱԿՈՎ)

Ս.Խ.Օ. Կոնտրերաս
jocscontreras@yahoo.es

ԳՀՀ «ԲեԼՊՀ» երկրորդ օտար լեզվի ամբիոնի ասիստենտ
Բելգորոդ, ՌԴ

Մ.Ա. Դրոզա
droga84@rambler.ru

Բ.գ.թ., ԳՀՀ «ԲեԼՊՀ» ռուսաց լեզվի, մասնագիտական-խոսքային և միջմշակութային հաղորդակցման ամբիոնի դոցենտ
Բելգորոդ, ՌԴ

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Հոդվածում քննարկվում են լատինաամերիկյան և ռուսական հեքիաթների անվանումների ազգային առանձնահատկությունները: Կենդանապատում հեքիաթներում կերպարներն օժտված են մարդկային ունակություններով: Հրաշապատում հեքիաթներում հերոսները, բախվելով չարոգիներին, հաղթում են թշնամիներին: Հեքիաթների անվանումներում ավելի հաճախ հանդիպում են տարբեր վերջածանցներով գոյականներ և ածականներ, ինչպես նաև թվականներ և բառ-նախադասություններ:

Հանգուցային բառեր՝ հեքիաթիժանր, հերոս, կերպար, բառ-նախադասություն, կոմպրեսիա:

THE CHILDREN'S FAIRY TALES TITLES SPECIFICS (ON THE EXAMPLE OF SPANISH AND RUSSIAN LANGUAGES)

O. Contreras
jocscontreras@yahoo.es

Department of Second Foreign Language,
Belgorod State University,
Belgorod, Russia

M. Droga
droga84@rambler.ru

PhD, Associate Professor,
Department of Russian Language, Professional-oral
and Cross-cultural Communication, Belgorod State University,
Belgorod, Russia

SUMMARY

The national peculiarities of the designations of Latin American and Russian folk tales are taken under the study. In fairy tales about animals, characters possess human abilities. In magic fairy tales, when faced with evil spirits heroes defeat their enemies. The most common fairy tale title is made of nouns and adjectives with various suffixes, as well as numerals and appositions.

Keywords: fairy tale genre, hero, character, appositions, compression.